

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Martina Šimková**

Vysoká škola: PF JU Č. Budějovice

Aprobace: Aj - Fj

Datum odevzdání posudku: 15. 1. 2008

Recenzent*]
Vedoucí*] diplomové práce
PhDr. Milena Nosková

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Strategie překladu názvů francouzských literárních děl do češtiny [téma]

Předložená diplomová práce je věnována problematice překladu se zaměřením na překlad názvů literárních děl. Zabývá se problémy, které vyplývají z odlišností dvou jazykových systémů, francouzštiny a češtiny. Pro její znázornění si autorka vybrala metodu konfrontace českého překladu s originálním textem.

V úvodní pasáži, v rámci vymezení problematiky, se seznamujeme se stručným shrnutím literárního vývoje ve frankofonních státech od středověku až po 20. století, s pohledem vědců na pojem překladu, včetně druhů překladu, překladatelského procesu a překladatelské terminologie a dějin českého překladu z francouzštiny. V teoretické části se dále diplomantka zabývá definováním titulu a jevy, které s ním souvisejí. Teoretická pasáž je velmi rozsáhlá.

Obsahem praktické části je analýza jazykového materiálu, vlastní porovnání prostředků užitých v obou jazykových produktech. Základem je porovnání korespondence mezi výchozím a cílovým textem vybraných titulů. Provedený rozbor se týká míry ekvivalentnosti a nastínění různých strategií překladu knižních názvů a určení jejich statistické významnosti. Zjištěné výsledky jsou na závěr znázorněny graficky. Z výsledků mimo jiné vyplývá, že v určitých případech není možná korespondence jazykových prostředků obou jazyků.

Práce má odpovídající myšlenkovou úroveň, je přehledně uspořádána. Diplomantka prokázala schopnost uceleného pohledu na danou věc. Celkovou úroveň práce však snižují některé nedostatky – nejednotnost v přechylování, chyby v syntaktickém pravopise, pravopisné podoby vlastních jmen či slov cizího původu (viz str. 17, 36, 38, 39, 43, 49, 73, 81, 83). Doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**

.....
podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích

dne 15. ledna 2008

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------